

Актуальные вопросы преподавания русского языка в Венгрии

Иштван Бакони, Университет им. И.Сечени, г.Дьер
И.А.Бойцов, Российский культурный центр, г. Будапешт

1. Русский язык в странах Восточной Европы

В 90-е гг. XX века и позднее, на рубеже веков, в разных странах мира в области преподавания русского языка произошли значительные изменения; в полной мере коснулись они и Венгрии.

По данным Центра демографии и экологии человека Института народнохозяйственного прогнозирования РАН, вторым по значимости регионом по распространенности русского языка за пределами России (после стран СНГ и Балтии) традиционно были государства Восточной Европы — союзники Советского Союза, входившие в состав стран — членов Совета экономической взаимопомощи и в организацию Варшавского договора, то есть объединяемые общими экономическими, политическими и военными интересами, а также, в большинстве случаев, общей славянской культурой. Широкое использование советской промышленной и военной техники (и, соответственно, ее обслуживание), интенсивное экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество делало необходимым изучение русского языка как основного средства коммуникации в рамках вышеназванных организаций. Достаточно сказать, что русский язык был обязательным предметом обучения в средних школах и вузах стран Восточной Европы и находился в явно привилегированном положении по отношению к другим, конкурировавшим с ним иностранным языкам (английскому, французскому, немецкому, испанскому и др.), миллионы людей изучали его также на курсах русского языка вне академического сектора. В самом бывшем Советском Союзе до 1/4 всех иностранных студентов являлись гражданами восточноевропейских стран.

После распада СССР, ликвидации СЭВ и роспуска организации Варшавского договора, а также резкого ослабления экономических связей России с восточноевропейскими государствами и переориентации их на политическое, экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество с ЕС, а также США, престиж русского языка и его практическая значимость резко снизились, значительно

сократилось и число активно владеющих им или изучающих его в академическом секторе или вне его. Так, если в 1990 году, по данным сайта *Полит.ру*, в восточноевропейских странах насчитывалось 44 миллиона человек, знавших русский язык, то спустя 15 лет их осталось 19 миллионов, причем активно владевших русским языком — не более 1/3 от этого числа. Остальные же владеют пассивно, то есть пока еще понимают устную и письменную речь и с определенными затруднениями могут объясняться на бытовом уровне.

Обвальным стало и снижение числа школьников, гимназистов, лицейстов, учащихся профессиональных училищ восточноевропейских и балканских стран, изучающих русский язык — с 10 миллионов в 1990 году до 935 тысяч — в 2004/2005 учебном году. Например, в Польше количество изучающих русский язык в период с 1992 по 2004 годы сократилось почти в 10 раз — с 4 с лишним миллионов в 1992 году до 500 тысяч — в 2004 году. В Венгрии, Румынии, Чехии, Словении, Боснии и Герцеговине, Хорватии он практически полностью исчез из школьных программ (его учат сегодня как один из иностранных от 0,1% до 1,5% учащихся в данной группе стран, причем русский занимает в среднем лишь третье место по степени популярности среди других иностранных языков — после английского и немецкого).

В системе высшего образования восточноевропейских стран русский язык также почти «потерялся» — его изучают сегодня в качестве специальности на кафедрах русистики (русского языка и литературы) либо в качестве одного из иностранных языков всего 24 тысячи студентов (в конце 1980-х годов русский язык осваивало в данной группе государств около 1 миллиона студентов).

По прогнозам специалистов Центра демографии и экологии человека, при неизменности нынешнего объема экономических и научно-технических связей с Российской Федерацией, число владеющих русским языком из-за отсутствия стимулов его применения в рассматриваемой группе государств **сократится через 10 лет вдвое**, то есть примерно до 10 миллионов человек, из которых активно владеть языком (то есть постоянно или периодически применять его в работе, учебе или быту) смогут **не более 5 миллионов** человек, остальные же будут неуклонно утрачивать прежние языковые навыки.

2. Русский язык в Венгрии

Несмотря на пессимистические прогнозы венгерских средств массовой информации и достаточно резкое сокращение количества школьников и студентов, осваивающих в настоящее время русский язык в Венгрии (по сравнению с периодом, предшествующим общественно-политическим преобразованиям в стране в 90-е гг.), нельзя все же не отметить тот факт, что в последние два десятилетия в стране накоплен значительный опыт в преподавании русского языка и венгерская русистика достигла достаточно высокого уровня развития. Согласно мнению зарубежных русистов, по уровню подготовки (в практическом владении русским языком, в методике преподавания, в научной подготовке специалистов-русистов) венгерские преподаватели нисколько не уступают своим европейским коллегам. Научные издания венгерских университетов гг. Будапешта, Дебрецена, Сегеда, Печа, Ниредьхазы, Сомбатхея широко известны сегодня и за пределами Венгрии.

Вопреки всем сложностям, связанным с преподаванием русского языка, до сих пор в стране успешно защищаются кандидатские и докторские диссертации, работают «докторские школы» для аспирантов по русской филологии. Имена таких известных русистов, как Жужа Зельдхейи, Михай Петер, Эрна Палл и многих других вписаны золотыми буквами в историю венгерской русистики.

В настоящее время русский язык в Венгрии изучает около **5 тысяч человек** (в основном это студенты вузов и учащиеся гимназий), что составляет **полтора процента всех учащихся** (в Австрии число изучающих русский язык почти 8000, в Словакии количество изучающих русский язык только школьников превышает 9000).

Состояние преподавания русского языка в Венгрии сегодня вызывает действительно тревогу и опасения. Общеизвестным является тот факт, что *количество преподавателей* русского языка в настоящее время сократилось до 3 %, то есть из десяти тысячной армии осталось менее 300 учителей! (школьных и вузовских). Тем не менее, в 2007 году 150 учащихся сдали экзамен на аттестат зрелости по новой Программе по русскому языку. Заметим, что русский язык полностью не исчез из школьных и вузовских программ и, несмотря на указанные выше факторы, стремится занять в среднем пока лишь третье - четвертое место по степени популярности среди других иностранных языков, уступая (и в этом – веление времени) английскому, немецкому, французскому (иногда и испанскому) языкам.

По данным Министерства образования и культуры Венгрии за 2007 год, в вузах русский язык сегодня изучают более **900 студентов-филологов** и около **1100**

студентов-нефилологов (большинство из которых обучаются по экономическим специальностям). Государственный экзамен по русскому деловому языку успешно сдали в 2007 году почти 100 студентов-экономистов.

3. Преподавание русского делового языка в Венгрии

В связи с изменениями в структуре экономической жизни и постепенной нормализацией двухстороннего развития между нашими странами в Венгрии в настоящее время все более актуальным становится преподавание делового русского языка на разных этапах обучения (бакалавр – магистр - аспирант). В странах Центральной Европы заметно растёт спрос на квалифицированных специалистов-нефилологов нового поколения, владеющих русским языком на уровнях B2 – C1.

Обучение деловой коммуникации на русском языке ведется во многих вузах филологического и экономического профилей. Почти каждый год издаются новые учебные пособия, словари по русскому языку делового общения. Ведущую роль в обучении специальному языку играют кафедры русского языка Будапештского экономического института (и прежде всего - факультета внешней торговли, где сегодня проходят обучение более 150 студентов), Будапештского университета им. Корвинуса (200 студентов), Будапештского университета техники и экономики (290 студентов). Обучение русскому деловому языку в этих вузах соответствует новым требованиям, предъявляемым как потребностями рыночной экономики в странах Восточной Европы, так и активным развитием самой методической науки.

Как и в зарубежных, так и в венгерских университетах и пединститутах в последние годы усиливается тенденция, согласно которой на кафедрах славистики и русистики наряду с классическими филологическими дисциплинами активно проводятся занятия по обучению деловому общению, основам менеджмента, маркетинга, турбизнеса и информатики; проводится подготовка устных и письменных переводчиков по этим же дисциплинам.

В настоящее время в венгерских вузах в соответствии с требованиями Болонской системы проводится реорганизация системы подготовки специалистов - бакалавров и магистров. Подготовка бакалавров-русистов без педагогической ориентации может быть продолжена на уровне магистра, а затем и в докторской школе аспирантов (с последующим получением степени PhD.) с неизменным уклоном в деловое общение, устный и письменный перевод или, например, в информатику.

4. Межкультурная коммуникация как самостоятельная дисциплина в вузах Венгрии

В Венгрии преподавание и исследования в области относительно новой научной дисциплины - межкультурной коммуникации направлены прежде всего на повышение эффективности деловых (прежде всего экономических) контактов. В настоящее время, по оценкам Венгерской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (ВАПРЯЛ), в 33 венгерских вузах межкультурная коммуникация как учебная дисциплина включена в учебные программы и для филологов, и для нефилологов (в основном для специалистов экономического профиля). Несколько лет назад в республике были составлены учебные материалы по сопоставительной культурологии. Исследователи в этой области опирались на национальную культуру и самобытность наших народов. В последние годы было издано немало научных трудов и учебных материалов, затрагивающих эту тему. Выделим здесь *Пособие по страноведению* М. Янкович **«Прошлое, настоящее и будущее»**, рассчитанное на студентов продвинутого этапа обучения, и *Пособие по развитию речи на материале межкультурного диалога* **«ЭХО: Россия-Венгрия: диалог культур»**, недавно подготовленное к печати российско-венгерским авторским коллективом (Е.Ростова, Т.Блюм, М.Нири и др.). Эти книги, вышедшие в г. Сомбатхее в 2004-2007 гг., несомненно, способствуют знакомству венгерских учащихся с особенностями русской национальной культуры и менталитетом потенциальных партнёров.

В 2008 году в Будапеште вышел в свет новый **«Русский культурный словарь»**, составленный известным венгерским переводчиком А.Шопрони. Всем русистам, историкам и литературоведам будет интересен сборник статей и публицистических материалов под редакцией Д.Свака **«Двенадцать столетий венгерско-русских отношений»**, вышедший в Будапеште в 2005 году.

Особого внимания и не только студентов-филологов заслуживает учебное пособие по сопоставительному русско-венгерскому страноведению В. А. Федосова **«Петербургская Россия. История и культура России 18-19 веков; контакты с историей и культурой Венгрии»**, где в увлекательной форме с богатым страноведческим комментарием описываются важные исторические события в России и в Венгрии (например, установление дипломатических отношений между нашими странами при Петре Великом и Ференце Ракоци).

5. Учебные издания по русскому языку в Венгрии

При подготовке вышедших в последние годы учебных пособий по русскому языку для начального этапа обучения авторы стремились руководствоваться рекомендациями Совета Европы по овладению современными иностранными языками (учебный комплекс И.Осиповой «Ключ», учебные пособия Л.Дудич и Л.Вохминой «Русский? Да!», «Русский? Да! Да!» и «Русский? Да! Да! Да!», учебник Н.Секей и А.Секей «Шаг за шагом»). Эти издания нацелены на подготовку венгерских школьников и гимназистов к сдаче государственных экзаменов по русскому языку.

Отметим также и популярные издания, совершенствующие знания учащихся в области русской грамматики: П.Данц, И.Вуйович «Это надо знать» (Будапешт, 2005), Н.Магочи и Ж.Калафатич «Упражнения для подготовки к сдаче государственных экзаменов» (Будапешт, 2008) и И.Эрдеи «Упражнения по грамматике» (Сегед, 2008).

6. Актуальные задачи Венгерской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (ВАПРЯЛ)

6.1. Всемирная и разносторонняя поддержка школьного обучения русскому языку и обучения профессионально-деловому общению студентов-филологов и студентов-нефилологов.

6.2. Повышение профессиональной компетенции преподавателей-русистов. Зачастую сегодня мы сталкиваемся со слабой, часто по не зависящим от русистов причинам, информированностью в области новейших методов описания русского языка как иностранного, современных комплексных приемов его преподавания, с откровенным незнанием специалистов-практиков с современной научно-методической литературой по русистике (журналы “Мир русского слова”, “Русский язык за рубежом”, «Русская речь» и др.). Понятно, что ни Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы, ни Институт русского языка имени А.С.Пушкина, ни Санкт-Петербургский университет – один из лидеров в современном мире по преподаванию РКИ, в полном объеме помочь в этом, естественно, не могут. Хотели бы только обратить внимание венгерских русистов на все более растущие возможности интернета (на портале «грамота.ру», на сайтах МАПРЯЛа, РОПРЯЛа и др. представлены всегда новые разнообразные материалы по русистике).

6.3. Оснащение процесса обучения русскому языку в Венгрии современными учебными материалами – прежде всего качественными учебными комплексами по изучению русского языка для разных уровней владения (в

соответствии с разработанной системой сертификационного тестирования иностранных граждан), аудио, видео, мультимедийными средствами; организация на базе центров русистики дистанционного обучения. Не будем скрывать, что современная политическая карта России, государственная символика страны изучаемого языка, портреты русских литераторов, политических деятелей, иллюстративный материал страноведческого характера и многое другое, столь важное в современном преподавании иностранного языка, зачастую или отсутствуют или являются раритетом в вузах и гимназиях. В последнее время РКЦ в Будапеште и ВАПРЯЛ начали получать помощь по линии Росзарубежцентра и МАПРЯЛ, однако в количественном выражении этого пока еще явно не достаточно.

6.4. Поддержка молодых специалистов-русистов в Венгрии должна быть усилена. Общеизвестно, что среди венгерских русистов большая часть окончила вузы в СССР в 50-70 годы и в последние два десятилетия, к сожалению, не наблюдается сколько-либо активного притока молодых сил в венгерскую русистику (особенно по сравнению с положением дел в преподавании западных иностранных языков). Многие из работающих сегодня в стране преподавателей давно не были в России, не проходили курсов повышения квалификации, не участвовали в научно-методической работе. В этом не их вина, просто возможности для этого пока в стране еще крайне слабые. Следует организовать курсы повышения квалификации венгерских русистов на постоянной основе (на сегодняшний день их восполняют только научно-методические семинары и международные конференции по русскому языку, проводимые на базе РКЦ в Будапеште, Будапештского госуниверситета (ЭЛТЕ) и некоторых других университетов). Подобные курсы для преподавателей должны носить интенсивный характер и быть организованы с непременно привлечением известных специалистов-русистов из России.

6.5. Укрепление сотрудничества с обществом венгеро-российской дружбы, с Фондом развития русского языка и культуры в Венгрии, со всеми организациями, заинтересованными в распространении русского языка в Венгрии.

6.6. Увеличение срока стажировки студентов-филологов и нефилологов в российских вузах (до 3-4 месяцев по опыту работы с европейской образовательной программой «Эрасмус»)

6.7. Повышение эффективности регулярного обмена опытом ассоциаций и организаций венгерских и зарубежных русистов (МАПРЯЛ, РОПРЯЛ, ЧАР, САР, ААР и др.).

ЛИТЕРАТУРА

И.Бакони (2000): Преподавания русского языка в Венгрии: базовое, профессиональное, деловое (история, современное состояние, перспективы). Дьёр – Будапешт, 2002.

Б.Погань (1990): Методика обучения русскому языку как иностранному в венгерской аудитории. Будапешт: Tankönyvkiadó, 1990.

В.А.Федосов (1997): Венгерско-русские языковые контакты. Nyíregyháza: Bessenyei: György Könyvkiadó, 1997.

К.Вечс, Р.Дудичс, Л.Вокхмина(2004-2006): Русский? Да!; Русский? Да! Да!;

Русский? Да! Да! Да! Debrecen: Pedellus Tankönyvkiadó, 2004 – 2006.

Т.Блюм, М.Нири, Е.Ростова (2004): Эхо Россия – Венгрия: диалог культур.

Сомбатхей, 2004.

И. Осипова (2005): Ключ: Учебник русского языка для начинающих. Corvina Kiadó, Budapest, 2005

М. Янкович (2003-2005): Прошлое, настоящее и будущее. Части 1-2-3. Сомбатхей: Университет, 2003 – 2005.

www. Полит.ру (08.05.2007)